

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • HIVER / WINTER 2020



VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX

VOL. 19
N° 5 / No. 5



DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

Journée
internationale
des personnes
handicapées

International Day of
Persons with Disabilities

03 DÉC - DEC

Séance du
conseil

Ordinary Council
meeting

08 DÉC - DEC

Journée des
droits de
l'homme

Human Rights Day

10 DÉC - DEC

Centre
civique fermé

Civic Centre closed

25 DÉC - DEC

Centre
civique fermé

Civic Centre closed

01 JAN - JAN

Collecte des ^{p.2}
arbres de Noël

Christmas tree pickup

06 JAN - JAN

Collecte des ^{p.2}
arbres de Noël

Christmas tree pickup

13 JAN - JAN

Collecte des ^{p.2}
arbres de Noël

Christmas tree pickup

20 JAN - JAN

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS

INFORMATION

514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*

514 684-6111

Bibliothèque – *Library*

514 684-1496

AADD0 (Piscines)

AADD0 (Pools)

514 684-0070

Centre des arts
Centre for the Arts

514 684-1012

Poste / Local 213

Info-Crime Montréal

514 393-1133

Police – Poste de quartier 4

Police Station 4

514 280-0104

Police – Appels non urgents

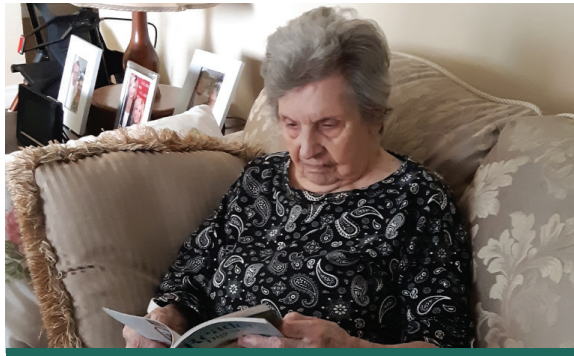
Police – Non-urgent calls

514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources

211

BÉNÉVOLES RECHERCHÉS / SEEKING VOLUNTEERS



À PCBO (Parrainage Civique de la Banlieue Ouest), notre mission est « d'améliorer la qualité de vie et de défendre les droits de tous ceux qui sont vulnérables dans la communauté en les soutenant et en les jumelant avec des bénévoles compétents. » Nous avons actuellement un besoin urgent de bénévoles pour notre programme de **jumelage avec les aînés**.

Les bénévoles et les aînés sont jumelés en fonction des passe-temps, de l'emplacement et des préférences personnelles. En ces temps difficiles, de plus en plus de personnes sont isolées et recherchent un soutien social. Cela peut signifier un appel amical hebdomadaire, une courte visite ou une agréable promenade.

Si vous avez du temps à offrir, joignez-vous à nous afin de soutenir les aînés isolés de notre communauté. Vous pouvez vous inscrire en ligne au www.benevolepcbo.com ou composer le 514 694-5850, poste 22 ou 27.

At WICA (West Island Citizen Advocacy), our mission is "to improve the quality of life and defend the rights of all those who are vulnerable by supporting them and matching them with competent volunteers." We are currently in urgent need of volunteers for our **Seniors Matching Program**.

Volunteers and seniors are matched based on hobbies, location and personal preferences. During these tough times, there is a growing number of people who are becoming isolated and seeking social support. This can mean a friendly weekly call, a short visit or a pleasant walk.

If you have time to give, join us in helping isolated seniors in our community. You can register online at www.volunteerwica.com or call us at 514-694-5850, ext. 22 or 27.

COLLECTE DES ARBRES DE NOËL / CHRISTMAS TREE PICKUP

Les arbres de Noël seront ramassés les **mercredis 6, 13 et 20 janvier** (la collecte se poursuivra les jeudis et les vendredis, au besoin). **Veillez les placer en bordure de rue avant 7 h le jour de la collecte.** Certains d'entre eux serviront de brise-vent autour des patinoires extérieures et les autres seront déchiquetés.

Christmas trees will be collected on **Wednesday, January 6, 13 and 20** (collection will continue on Thursdays and Fridays, as needed). **Please place them at the curb by 7 a.m. on the day of the collection.** Some of the trees will be used as windbreaks around outdoor skating rinks and others will be shredded.



Chères résidentes,
Chers résidents,

L'année 2020 a été très difficile pour nous tous.

La pandémie continue de présenter des **défis opérationnels** pour tous nos services municipaux. Il nous a fallu rapidement les adapter et les restructurer en plus de devoir trouver des moyens innovants afin de fournir des services à nos résidents tout en respectant les mesures de santé publique.

La pandémie a affecté le budget 2020 et aura un impact sur notre budget 2021. Notre administration fait tout ce qui est en son pouvoir pour réduire la charge fiscale des résidents et présenter, de son côté, un budget ne prévoyant aucune augmentation de taxes. Bien que nous ne puissions pas faire la même demande pour la portion des taxes déterminée par l'agglomération de Montréal, notre Ville continue de lutter contre les inégalités auxquelles Dollard-des-Ormeaux est confrontée en tant que Ville défusionnée.

Notre Ville poursuit ses **projets d'infrastructure**. Au cours des trois prochaines années, elle investira de façon importante afin de maintenir et de développer ses infrastructures publiques. Nous avons récemment terminé la reconstruction de certaines sections des principales artères et routes collectrices de la Ville, des travaux ayant été effectués sur Tecumseh, Hyman et Brunswick, et nous poursuivrons d'autres projets au cours de l'année à venir.

En cette période du temps des Fêtes et tout au long de l'année, je vous invite à **acheter localement** afin de soutenir nos commerçants. Ils ont besoin de nous plus que jamais.

Au nom du Conseil, je vous souhaite de tout cœur un joyeux Hanoukka et un joyeux Noël en toute sécurité!

Que 2021 nous apporte la santé, la prospérité et le bonheur!

Dear residents,

2020 has been very difficult for all of us.

The pandemic continues to present **operational challenges** for all of our city services. All of our departments had to pivot quickly, restructure and discover innovative ways to provide services to our residents while prioritizing safety and public health measures.

The pandemic has affected the 2020 budget and will impact our 2021 budget. Our administration is doing everything in its power to reduce the tax burden on residents, and we are working hard to deliver a zero increase budget on our own portion. Although we cannot make the same claim for the portion of taxes that is determined by the Montreal Agglomeration, our City continues to fight against the inequities Dollard-des-Ormeaux faces as a demerged City.

Our City continues to pursue **infrastructure projects**. Over the next three years, major investments will be made to maintain and develop our public infrastructure. We recently completed reconstructing sections of the City's main collector and arterial roads with works on Tecumseh, Hyman and Brunswick and will continue more projects in the coming year.

During this holiday season and throughout the year, I urge everyone to **shop locally** to help our merchants. They need us more than ever.

On behalf of Council, I extend heartfelt wishes for a safe, happy Hanukkah and a safe, merry Christmas!

May we all enjoy health, prosperity and happiness in 2021!

Alex Bottausci
Maire / Mayor
514 684-1465
abottausci@ddo.qc.ca
Facebook : @AlexBottausciDDO



Alex Bottausci
Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



Laurence Parent
District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
District 2
erjohnson@ddo.qc.ca



Mickey Max Guttman
District 3
mguttman@ddo.qc.ca



Herbert Brownstein
District 4
hbrownstein@ddo.qc.ca



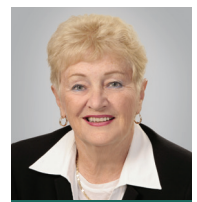
Morris Vesely
District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
District 6
vassouline@ddo.qc.ca

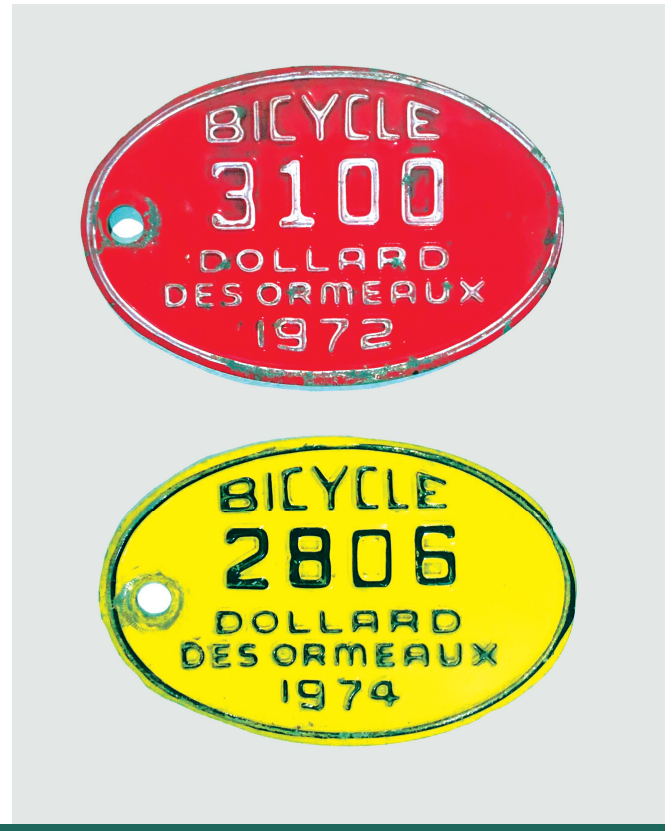


Pulkit Kantawala
District 7
pkantawala@ddo.qc.ca



Colette Gauthier
District 8
cgauthier@ddo.qc.ca

GRANDIR À DOLLARD-DES-ORMEAUX / GROWING UP IN DOLLARD-DES-ORMEAUX



Les baby-boomers ont de merveilleux souvenirs de leur enfance à Dollard-des-Ormeaux dans les années 1960 et 1970. À l'époque, les boulevards Saint-Jean et des Sources étaient des chemins de terre entourés de fermes et de champs. On n'y retrouvait que quelques dizaines de maisons bordées de fermes dispersées. Le terrain de jeu du quartier était la forêt. C'était la vie de campagne à son meilleur!

Les enfants se dirigeaient à vélo vers les boisés pour y passer la journée à attraper des crabes et des têtards et à manger leur sandwich au beurre d'arachide et à la confiture accompagné de framboises sauvages. Plusieurs forts ont été construits dans les bois avec des matériaux provenant des différents chantiers de construction. D'autres jours étaient passés dans les vergers. Parfois, les jeunes étaient chassés par un fermier pour avoir lancé des pommes sur des vaches. Des granges abandonnées se trouvaient le long du chemin et, bien sûr, devenaient un cadre merveilleux pour des histoires de bâtiments hantés.

Les hivers étaient passés à faire de la luge, à dévaler une colline sur une pelle, à patiner au parc local et à conduire une motoneige sur le boulevard des Sources. Avant l'ouverture du Centre civique, des parties de hockey se jouaient sur les patinoires extérieures. Jouer pendant une tempête de neige signifiait devoir arrêter le jeu pour pelleter la neige ou la pousser dans les coins. Si vous aviez le malheur de perdre la rondelle dans un amas de neige, le jeu arrêta le temps de la retrouver.

Baby Boomers have wonderful memories of growing up in Dollard-des-Ormeaux in the 1960s and 1970s. Back then, Saint-Jean and Sources boulevards were dirt roads surrounded by farms and fields. There were only a couple dozen houses, surrounded by scattered farmhouses. The neighbourhood playground was a forest. It was country living at its best!

Children would ride their bikes into the woods and spend the day catching crabs and tadpoles in the creek, eating their peanut butter and jam sandwiches along with wild raspberries. They also built tree forts in the woods with materials from the many construction sites. Other days were spent in the apple orchards. Sometimes the kids would be chased away by an annoyed farmer for sling shooting crab apples at their cows. Of course, abandoned barns along the way became wonderful settings for stories about haunted buildings.

Winters were spent tobogganing, sliding down a hill on a shovel, skating at the local park or driving a snowmobile down Sources Boulevard. Before the Civic Centre opened, hockey games were played on outdoor rinks. Playing during a snowstorm meant having to stop the game to shovel the snow or push it in the corners. If you had the misfortune of losing the puck in a snow pile, the game would stop until you found it.

L'une des premières rues officielles, ouverte en avril 1961, portait le nom d'Anselme Lavigne, soit le nom d'un fermier propriétaire qui chassait les lapins et les perdrix sur ses terres. Le rang Saint-Jean était une route de gravier à deux voies bordées de fossés où poussaient des lis orangés et des joncs. Bien sûr, toutes les voitures s'arrêteraient pour laisser les canards et les canetons traverser la route. En 1965, Fairview Village était à peu près tout ce qui était développé le long du rang Saint-Jean. Ce chemin comptait environ 150 maisons.

L'achat d'une nouvelle maison s'accompagnait d'une adhésion gratuite d'un an au country club de son quartier. Ces associations de propriétaires ont joué un rôle important dans le développement de Dollard-des-Ormeaux en offrant des divertissements à longueur d'année pour tous les âges. Il y avait des défilés de vélos décorés dans les rues du quartier, des soirées cinéma à la belle étoile et d'autres activités organisées par des bénévoles. Westminster était reconnu pour son rodéo (*Stampede*) d'été annuel alors qu'Elm Park organisait un bal du printemps (*Spring Fling*) en mai, et Sunnybrooke était célèbre pour son carnaval d'hiver.

Le seul endroit où se procurer des denrées essentielles comme le lait et le pain était la station d'essence Texaco située sur le rang Saint-Jean. Le maïs en épi était acheté à la ferme à l'intersection de Saint-Jean et Roger-Pilon. Les citrouilles et les pommes provenaient de la ferme Labrosse. Pour l'épicerie, les gens devaient se rendre au centre commercial à proximité de l'école secondaire John Rennie. L'ouverture du West Island Mall en 1966, avec Steinberg et Miracle Mart, a été grandement appréciée.

Le meilleur souvenir est de loin le célèbre ciné-parc de DDO. Il a ouvert ses portes en décembre 1970 et était le seul ciné-parc bilingue sur l'île de Montréal. Il disposait de deux écrans, un pour chaque langue. De mini chaufferettes pouvaient être installées dans la voiture avec le haut-parleur. Ainsi, le ciné-parc était fonctionnel à l'année. Une fois par semaine, il y avait une soirée spéciale où le prix d'entrée était de 5 \$ par voiture. Les jeunes s'entassaient dans les coffres de voitures pour y entrer gratuitement.

Les gens marchaient à travers les champs et les petits boisés depuis Fairview Village vers l'est jusqu'au chemin des Sources. Pas de maisons, pas de routes, personne. Il y avait une ferme apicole, la forêt et des murets de pierre marquant les limites des fermes. C'était plutôt magique, quand on y pense.

Vous voulez en connaître davantage sur l'histoire de notre région? La Société patrimoine et histoire de l'Île Bizard et Sainte-Geneviève a produit un documentaire intitulé *Le boulevard Saint-Jean d'autrefois*. À l'aide de photos historiques et d'anecdotes, cette vidéo de 55 minutes relate le passage du rang Saint-Jean au boulevard Saint-Jean. Vous pouvez le visionner sur le site Internet de la Société au <https://www.sphib-sg.org/album-photos/video-sphib-sg/>.

One of the first official streets, opened in April 1961, was named after Anselme Lavigne, a farmer who used to hunt rabbits and partridges on his land. St. John's Road was a two-lane gravel road lined with ditches where orange lilies and bulrushes grew. Of course, all traffic would stop to let the ducks and ducklings cross the road. By 1965, Fairview Village was pretty much all that was developed along St. John's, featuring some 150 homes.

With the purchase of a new home came a free one-year membership to the local country club. These homeowners' associations played an important role in the development of Dollard-des-Ormeaux by providing year-round entertainment for all ages. There were decorated bike parades through the neighbourhood streets, movie nights under the stars and other activities organized by volunteers. Westminster was known for its annual Stampede, while Elm Park held a Spring Fling in May, and Sunnybrooke was famous for its winter carnival.

The only place to buy essentials such as milk and bread was the Texaco gas station across the street on St. John's Road. Corn on the cob was purchased at the farm at the intersection of St. John's and Roger-Pilon. Pumpkins and apples came from the Labrosse farm. For groceries, people had to go to the outdoor mall near John Rennie High School. The opening of the West Island Mall in 1966, with Steinberg and Miracle Mart, was greatly appreciated.

By far the fondest memory is the DDO drive-in. It opened in December 1970 and was the only bilingual drive-in on the island of Montreal. It had two screens, one for each language. Mini heaters could be installed in the car along with the speaker making the drive-in functional year-round. Once a week, there was a special evening where they entrance fee was \$5 per car and kids would cram into the car trunks to get in free of charge.

People would walk through the fields and small wooded areas from Fairview Village heading eastward right through to Sources. No houses, no roads, no people. There was a beekeeper's farm, with forests and rock walls marking the boundaries of the farm. It was rather magical, when you think about it.

Would you like to learn more about the history of our area? The Société patrimoine et histoire de l'Île Bizard et Sainte-Geneviève has produced a documentary titled *Le boulevard Saint-Jean d'autrefois*. Using historical photos and anecdotes, this 55-minute video chronicles the transition from St. John's Road to Saint-Jean Boulevard. You can view it on their website at <https://www.sphib-sg.org/album-photos/video-sphib-sg/>.

CONSEILS DE PRÉVENTION / PREVENTION TIPS

À l'approche de l'hiver, l'équipe de policiers du poste de quartier 4 souhaite vous rappeler certains conseils importants pour votre sécurité. Rendez-vous sur le site spvm.qc.ca et inscrivez les mots-clés « vol dans une résidence » et « vol dans un véhicule ».

De plus, étant donné qu'en hiver les jours sont plus courts et que la luminosité est réduite, il est fortement recommandé aux piétons de porter des couleurs vives ou d'avoir avec eux des articles réfléchissants, mais surtout, de bien traverser aux intersections.

Si vous souhaitez qu'une visite de sécurité de votre résidence pour la prévention des vols soit effectuée, communiquez avec un agent sociocommunautaire en composant le 514 280-0404 afin de prendre un rendez-vous.

Le commandant François Morier du poste de quartier 4 ainsi que son équipe vous souhaitent de joyeuses Fêtes!

As winter approaches, the team of Station 4 police officers would like to remind you of some important tips for your safety. Go to spvm.qc.ca and search these keywords "residential burglary" and "motor vehicle theft."

As well, since winter days are shorter and with reduced daylight, it is highly recommended that pedestrians wear bright colours or carry reflective items with them, and, above all, cross roads only at intersections.

If you would like a safety visit of your residence for theft prevention purposes, contact the prevention officers at 514-280-0404 for an appointment.

Commander François Morier of Station 4 and his team wish you a wonderful holiday season!

LE DÉNEIGEMENT
SNOW REMOVAL

Saviez-vous que...

La neige que vous pelletez ou débroyez de votre entrée ne devrait être envoyée ni chez le voisin, ni sur le trottoir, ni sur les bordures, ni dans la rue, afin de ne pas nuire aux opérations de déneigement effectuées par la Ville.

Did you know?

Snow that you shovel or remove from your driveway should not be deposited on your neighbour's property, on the sidewalk, on the street curbs or in the street so as not to interfere with the snow removal operations carried out by the City.

CHUTES DE NEIGE ET
STATIONNEMENT SUR RUE
POUR LA SAISON HIVERNALE
SNOWFALL AND STREET PARKING
FOR THE WINTER SEASON

Afin de faciliter les opérations de déneigement des rues publiques, il est interdit de laisser un véhicule stationné sur une voie publique lors d'une chute de neige et avant que les opérations de déneigement ne soient complétées par la Ville. Il en revient donc aux résidents et à leurs visiteurs de vérifier les prévisions météorologiques à l'avance et de déplacer leurs véhicules hors de la voie publique, à un endroit qui ne nuira pas aux opérations de déneigement.

Ceci s'applique également aux résidents qui ont un entrepreneur privé en déneigement : veuillez prendre note que le déneigement de la rue est prioritaire et que vos véhicules ne peuvent pas être stationnés dans la rue avant que les camions de déneigement de la Ville soient passés.

En cas de situations exceptionnelles où vous n'auriez pas assez d'espace de stationnement lors d'une chute de neige, vous êtes invités à contacter le Service de la patrouille municipale au 514 684-6111 pour discuter des options qui s'offrent à vous.

In order to facilitate snow removal operations on public streets, it is prohibited to park a vehicle on a public roadway during a snowfall and before snow removal operations are completed by the City. It is therefore the responsibility of our residents, as well as their visitors, to check the weather forecast in advance and move vehicles off the public roadway in order to not impede snow removal operations.

This also applies to residents who have a private snow removal contractor: please note that street snow removal is a priority and that your vehicles may not be parked on the street before City plows pass on your street.

In case of exceptional circumstances when you may not have enough parking space during or after a snowfall, you are invited to contact the Municipal Patrol Service at 514-684-6111 in order to discuss alternate solutions.

ATTENTION AU GEL D'EAU! BEWARE OF PIPES FREEZING!



Afin d'éviter les mauvaises surprises cet hiver, assurez-vous de bien fermer la source d'alimentation des robinets extérieurs et de vidanger le conduit. Ne cloisonnez pas votre entrée d'eau; il est préférable qu'elle soit dégagée pour permettre à l'air ambiant de circuler. Si elle est située dans le garage, la tuyauterie doit être bien isolée.

Renseignements : 514 684-1010

To avoid unpleasant surprises this winter, be sure to shut off and drain the water supply to outdoor faucets. Do not enclose your water access point; it is best to keep it accessible and to allow air to circulate. If it is in the garage, the pipe must be well insulated.

Information: 514-684-1010

ENTREPRENEURS EN DÉNEIGEMENT — PERMIS REQUIS SNOW REMOVAL CONTRACTORS — PERMIT REQUIRED

Nous désirons rappeler aux entrepreneurs qui veulent effectuer du déneigement sur le territoire de la Ville qu'ils doivent **obligatoirement obtenir un permis** délivré par la Ville. Les résidents qui retiennent les services d'un entrepreneur en déneigement doivent s'assurer que ce dernier détient un permis valide pour l'année courante.



We wish to remind contractors who want to carry out snow removal on properties within the City that they **must obtain a permit** issued by the City. Residents who retain the services of a snow removal contractor must ensure that the contractor holds a permit valid for the current year.

Pour plus de renseignements, communiquez avec le Service de l'aménagement urbain et de l'ingénierie : 514 684-1010.

For more information, contact the Urban Planning and Engineering Department at 514-684-1010.

LES BACS EN HIVER : UN DÉFI POUR TOUS! BINS IN WINTER: A CHALLENGE FOR ALL OF US!



Maintenir l'ordre dans nos rues en hiver est la responsabilité de tous! Vous pouvez faire votre part en vous assurant que vos bacs de recyclage et de matières organiques soient :

- **accessibles, déneigés et bien positionnés** : les roues et la poignée vers votre résidence;
- placés à une **distance minimale de 30 cm (12 po)** du **trottoir** ou de la rue pour ne pas nuire au déneigement.

En cas de tempête de neige, vous pouvez reporter la sortie de vos bacs à la collecte suivante.

Rappelez-vous qu'entre les collectes, vos bacs (bleu et brun) doivent être entreposés de façon à ce qu'ils ne soient pas visibles de la rue.

Keeping our streets in order in winter is everyone's responsibility! You can do your part by making sure that your recycling and organic waste bins are:

- **Accessible, cleared of snow and properly positioned** with the wheels and handle facing toward your home
- **Placed a minimum of 30 cm (12 inches)** from the sidewalk or street so as not to interfere with snow removal operations

In the event of a snowstorm, you can wait until the following week to put out your bins.

REMINDER: Between collections, your wheeled bins (blue and brown) must be stored so that they are not visible from the street.

COVID-19 ET DÉNEIGEMENT : UN TRAVAIL EN COLLABORATION! COVID-19 AND SNOW REMOVAL: WORKING TOGETHER!



Cet automne, la Ville a dû revoir ses façons de faire en prévision des opérations de déneigement en raison de la pandémie. **Avec la hausse du télétravail, on remarque davantage de véhicules stationnés dans les rues.** La Ville compte donc sur la collaboration de ses résidents cet hiver pour lui permettre de procéder à des opérations de déneigement adéquates. **Nous vous rappelons que le stationnement sur la voie publique est interdit pendant les opérations de déneigement.** Comme d'habitude, nous demandons à nos résidents de garer leur véhicule dans leur entrée ou leur garage lors de chutes de neige.

Afin de collaborer **avec les entrepreneurs en déneigement privés** qui travaillent sur le territoire de la Ville, celle-ci communiquera avec eux par courriel pour annoncer le début des opérations de déneigement avant chaque tempête de neige. Ainsi informés, les entrepreneurs peuvent coordonner leurs propres opérations de déneigement plus efficacement en fonction de celles de la Ville. La Ville poursuit donc cette collaboration cet hiver.

Pour de plus amples informations sur les opérations de déneigement de la Ville, visitez notre page Facebook ou rendez-vous sur la page d'accueil de notre site Web et cliquez sur le bouton « Opérations de déneigement ». Vous y trouverez toute l'information utile, dont des mises à jour quotidiennes et des **capsules vidéo** qui expliquent nos opérations de déneigement.

This fall, the City had to review its approach to snow removal operations in the context of the COVID-19 pandemic. **With the increase in telecommuting, there are more vehicles parked on the streets.** The City is counting on the cooperation of its residents this winter to ensure proper snow removal operations. **We remind you that parking on public roads is prohibited during snow removal operations.** As usual, we are asking our residents to park their vehicles in their driveway or garage during snowfalls.

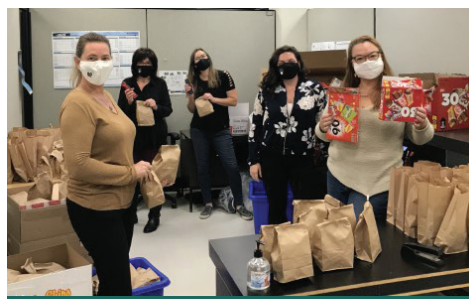
In an effort to work **with private snow removal contractors** operating on the City's boundaries, the City will be contacting them by e-mail to announce the start of City snow removal operations prior to each snowstorm. This information will allow contractors to coordinate their own snow removal operations more effectively with those of the City. The City is continuing this collaboration this winter.

For information on the City's snow removal operations, visit our Facebook page or go to our website home page and click on the "Snow Removal Operations" button. You will find all the information you need, including daily updates and **video clips** explaining our snow removal operations.

UN HALLOWEEN INOUBLIABLE! / AN UNFORGETTABLE HALLOWEEN!



Acteurs déguisés / Actors in costumes



Équipe des Loisirs / Recreation team



Conseillers déguisés / Councillors in costumes

Notre événement d'Halloween fut un succès! Plus de 500 familles y ont participé et ont fait l'expérience de l'effroyable tunnel! Nos résidents étaient heureux qu'un tel événement leur soit accessible compte tenu des circonstances en cette pandémie de COVID-19. Nous avons distribué plus de 900 sacs de bonbons aux enfants présents à l'événement.

Nous anticipons avec beaucoup de joie et d'enthousiasme le prochain événement : **le carnaval d'hiver**. Nous espérons ne pas avoir à modifier l'événement comme ce fut le cas pour l'Halloween. Quelle que soit la situation de la crise sanitaire au moment de l'événement, nous saurons comment divertir nos résidents grâce à notre programmation 2021! Demeurez informés au sujet de nos prochains événements en suivant notre page Facebook ou en vous abonnant à notre infolettre sur notre site Internet ville.ddo.qc.ca.

Our Halloween event was a success! Over 500 families attended and experienced the scary tunnel! Our residents were happy that such an event was available to them given the circumstances of the COVID-19 pandemic. We gave away over 900 bags of candy to the children present at the event.

We are looking forward with great joy and excitement to the upcoming event: **the Winter Carnival**. We hope we will not have to modify it as we did for Halloween. No matter what situation we are in with COVID-19 when the time comes, we will know how to entertain our residents with our 2021 events program! Stay tuned for our upcoming events by following our Facebook page or by subscribing to our newsletter at our website ville.ddo.qc.ca.

S'ADAPTER EN TEMPS DE PANDÉMIE / ADAPTING IN TIMES OF PANDEMIC

L'ensemble des associations de la Ville ont dû s'adapter rapidement à la nouvelle réalité de la pandémie. La joie vécue cet été lors de la reprise des activités de loisirs et sociales n'a été que de courte durée en raison du rapide passage au palier 4 (alerte maximale) des mesures sanitaires le 1^{er} octobre 2020, puis du renforcement des règles sanitaires en zone rouge le 5 octobre 2020.

Conséquemment, l'ensemble des associations dans les divers chalets des parcs ont dû annuler leurs cours. Le Centre des arts de Dollard, le Club des aînés DDO et le Centre aquatique ont rapidement offert certains cours en ligne tout en maintenant la qualité de l'enseignement. Ayant toujours à cœur le désir de divertir la communauté, les associations ont su utiliser avec brio les ressources en ligne tout en faisant preuve de créativité pour trouver des solutions ingénieuses.

Essayez un des cours offerts en ligne pour la session d'hiver afin de vivre cette nouvelle expérience. Demeurer dans le confort de sa maison sans avoir à déneiger sa voiture pour se rendre à un cours présente des avantages, et cela risque de bien vous plaire!

Renseignements :

AADDO : aaddo@ddo.qc.ca

Centre des Arts de Dollard : centredesarts@ddo.qc.ca

Club des aînés : ddoclub55@gmail.com

All of the City's associations had to adapt quickly to the new reality of the pandemic. The joy experienced this summer when recreational and social activities resumed was only short-lived because of the rapid transition to Level 4 (maximum alert) health measures on October 1, 2020, followed by the reinforcement of the red zone health measures on October 5, 2020.

Consequently, all the associations in park chalets had to cancel their courses. The Centre for the Arts, the Seniors Club and the Aquatic Centre quickly offered some courses online while maintaining the quality of the teaching. Always with the desire to entertain the community at heart, the associations made great use of the online resources while being creative in finding ingenious solutions.

Try one of the online courses for the winter session to live this new experience. Remaining in the comfort of your home without having to clear snow off your car to participate in a course has its advantages, and you might just like it!

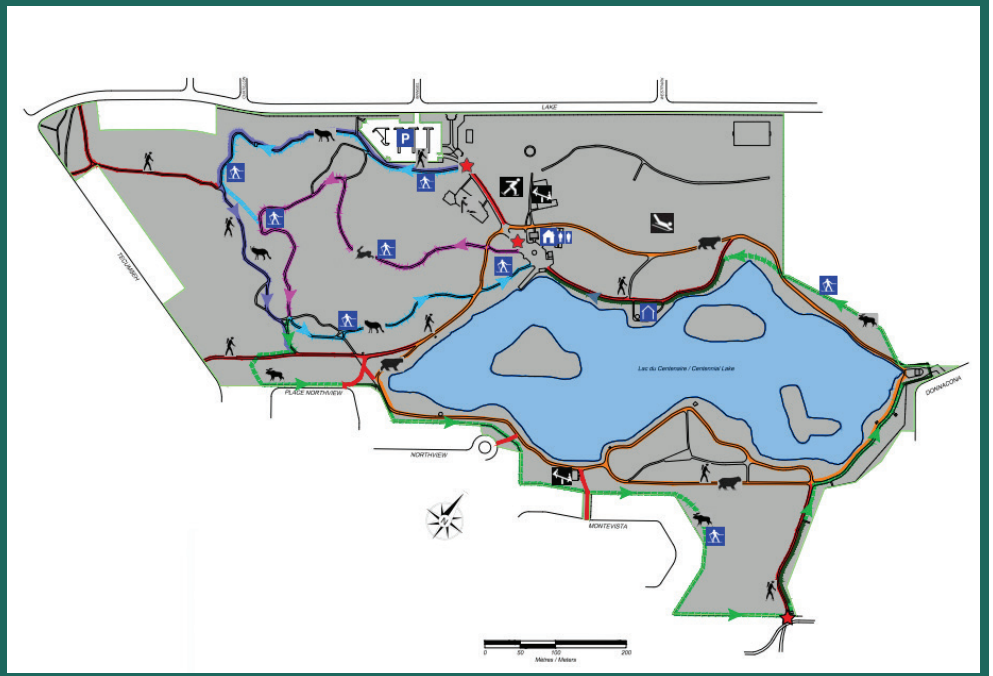
Information:

AADDO: aaddo@ddo.qc.ca

Centre for the Arts: centredesarts@ddo.qc.ca

Seniors Club: ddoclub55@gmail.com

**PROFITEZ DE L'HIVER
À L'EXTÉRIEUR!
ENJOY WINTER
OUTDOORS!**



Cet hiver, profitez de nos parcs et de nos installations pour pratiquer de nombreux sports extérieurs, comme le ski de fond, le patinage libre, le hockey sur glace, la marche et la glissade.

Avant de vous déplacer, assurez-vous de vérifier l'ouverture des diverses installations en consultant les **Conditions des installations hivernales** sur notre site Web à ville.ddo.qc.ca : l'onglet Services en ligne vous permettra d'accéder à la mise à jour la plus récente des conditions des installations extérieures et de l'état des patinoires.

This winter, take advantage of our parks and facilities to enjoy many outdoor sports, such as cross-country skiing, public skating, ice hockey, walking and sliding.

Before you head out, be sure to check that the facilities are open by consulting our **Conditions of Winter Facilities** page on our website at ville.ddo.qc.ca. The Online Services tab will provide you the most recent update on outdoor facility and rink conditions.

**UN TEMPS DE FÊTES HEUREUX POUR TOUS!
A HAPPY HOLIDAY SEASON FOR EVERYONE!**



Aidez-nous à rendre la période des Fêtes plus joyeuses pour tous. Faites une différence en effectuant **un don de nourriture non périssable, de produits d'hygiène pour adultes, enfants et bébés ou encore de cadeaux emballés**.

Sur chacun des cadeaux emballés, veuillez indiquer s'il est destiné à un garçon ou à une fille, ainsi que l'âge approprié.

Vous pouvez remettre votre don au **Fonds d'Aide de l'Ouest-de-l'Île**, situé au 21, rue Centre Commercial, Roxboro (Québec) H8Y 3K6. Ils sont ouverts du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30.

Help us make the holiday season more joyful for everyone. Make a difference by **donating non-perishable food; hygiene products for adults, children and babies; and gift-wrapped presents**.

On each wrapped gift, please indicate if it is meant specifically for a boy or girl, and the appropriate age.

You can donate to the **West Island Assistance Fund**, located at 21 Centre Commercial St., Roxboro, QC H8Y 3K6. They are open Monday to Friday from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

APPORTEZ LA BIBLIOTHÈQUE À LA MAISON / BRING THE LIBRARY HOME



Utilisez vos appareils mobiles pour créer une heure du conte mémorable! Les tout nouveaux albums sont disponibles sur <https://dollard-des-ormeaux.pretnumerique.ca>. Votre carte de membre vous permet d'accéder à vos albums favoris dans le confort de votre foyer. Vous pouvez même suggérer de nouveaux livres à nos bibliothécaires!

Use your mobile devices to create a magical story time! There is a ton of new children's books on media.overdrive.com. Your library card allows you to access your favourite picture books from the comfort of your home. You can also suggest new books to our librarians!

APPRENTISSAGE EN LIGNE POUR LES ENFANTS / ONLINE LEARNING FOR KIDS



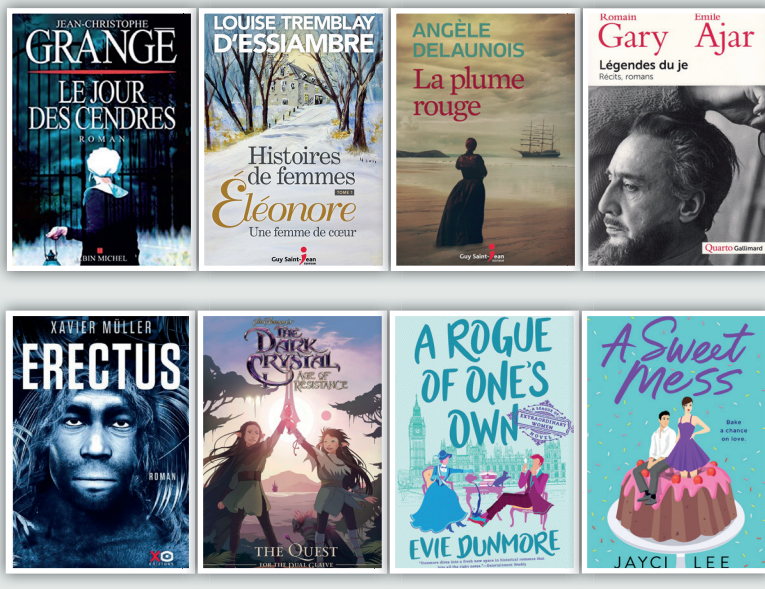
Vous avez besoin de ressources facilitant l'apprentissage à distance? **TumbleBooks** (BiblioEnfants) est une excellente ressource pour aider les jeunes à améliorer leurs habiletés de lecture, tandis que **Slice Fractions 1** et **2** permettent d'améliorer leurs connaissances en mathématiques!

Retrouvez-les en cliquant sur l'onglet « Explorer » sur le site Web de la bibliothèque. Il suffit de sélectionner la ressource et d'y inscrire votre numéro de carte de bibliothèque à 14 chiffres ainsi que votre mot de passe.

Need online resources to facilitate e-learning at home? **TumbleBooks** is a great resource to help kids sharpen their reading skills, while **Slice Fractions 1** and **2** help improve their math skills!

Access them by clicking on the "Explore" tab on our library website and entering your 14-digit library card number and PIN.

QUOI LIRE CET HIVER?
NEED WINTER READING
SUGGESTIONS?

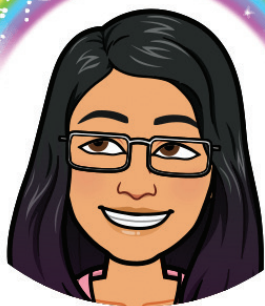


Souhaitez-vous relaxer et vous laisser emporter par le fil d'une histoire cet hiver? Voyez défiler sous vos yeux les nouveautés en ligne en cliquant sur l'onglet « Explorer » du site Web de la bibliothèque. Vous les trouverez sous la rubrique « DU NOUVEAU CHEZ NOUS! ».

Would you like to relax and let yourself be carried away by a storyline this winter? Browse new releases online by clicking on the "Explore" tab on the library's website. You will find them under "NEW IN OUR COLLECTION!"



LECTURE SURPRISE!
SURPRISE READING!



Peut-être regrettez-vous de ne plus pouvoir parcourir les allées de la bibliothèque avec vos enfants à la recherche d'un autre excellent livre?

Laissez-nous vous préparer un **sac surprise** afin de vous faire faire de belles découvertes! De la lecture à emporter pour les enfants de 0 à 12 ans!

Remplissez le formulaire en ligne sur le site Web de la bibliothèque. Dès que le sac sera prêt, nous communiquerons avec vous pour prendre rendez-vous afin que vous puissiez venir le récupérer!

Do you and your children miss being able to browse the library's aisles looking for your next good read?

*Let us prepare a **surprise bag** for you to make some wonderful literary discoveries! "Take-out" books for children from 0 to 12 years old!*

Fill out the online form on the library website. As soon as your bag is ready, we will contact you to schedule an appointment to pick it up!

